

# 纳博科夫多元文化接受的体现 ——《洛丽塔》的戏仿与人物塑造

肖 谊

(湘潭师范学院 大学英语教学部 湖南 湘潭 411201)

**【摘要】**纳博科夫的一生是一个多元文化接受与发展的过程。《洛丽塔》的戏仿与人物塑造正是这种文化接受的体现。在《洛丽塔》中作者戏仿或暗指了六十多位西方有名的作家,使作品成为一幅特殊的文学批评图景。同时,纳博科夫多元文化的经历对作品人物的塑造也产生了很深的影响。

**【关键词】**多元文化接受;戏仿;文学批评;人物塑造

中图分类号: I106.4 文献标识码: A 文章编号: 1008-4703(2000)02-0009-04

俄裔美籍作家费拉基米尔·纳博科夫(Vladimir Nabokov, 1898—1977)的小说《洛丽塔》,因其独特的叙事方式与高超的艺术手法,被列为20世纪英文经典之作。作品讲述的是一位来自欧洲的移民知识分子亨伯特对12岁少女多丽蕾斯·赫兹(又名洛丽塔)的恋情故事。<sup>①</sup>亨伯特为了要接近洛丽塔而娶她寡居的母亲夏洛特·黑兹为妻,夏洛特不久便死于车祸,亨伯特就占有了洛丽塔,并带着她在美国各地旅行。后来洛丽塔被奎尔蒂拐走,亨伯特历尽艰辛,找到了奎尔蒂并将其击毙,亨伯特因此而入狱,写下了这白人嫖夫的忏悔录。作品完全是作家想像力的产物,但它不只是一个普通的恋情故事,而是一部颇具艺术魅力、充满着智慧和文学内涵的杰作。然而,正是由于这种文学内涵使作品表现得较为抽象。作品晦涩难懂,容易引起误解,许多人把它当作一部庸俗的读物。其实,《洛丽塔》是高雅艺术的产物,是纳博科夫多元文化接受的体现,而这一体现主要表现在作品中的戏仿与人物塑造两个方面。

纳博科夫多元文化接受的过程是一个多语种文学发展及接受的过程,《洛丽塔》中的戏仿或暗指正是这一文化接受的体现。纳博科夫幼时便用英语和俄语,5岁时又增加了法语,年轻时学习了德语,对拉丁语及欧洲其他一些语言也有一定的研究。纳博科夫用“脑子说英语,心说俄语,耳朵听法语”。<sup>②</sup>他自幼爱好文学,10岁到15岁之间,便博览了威尔士、爱

伦·坡、勃朗宁、济慈、福楼拜、魏尔仑、韩波、契诃夫、托尔斯泰和亚历山大·布洛克等人的原作。1919至1922年纳博科夫在英国剑桥大学攻读法国文学和俄罗斯文学,他对一些欧美现代派文学先人表示了极大的兴趣,深入地研究过爱伦·坡、普鲁斯特、乔依斯、福楼拜等人的作品,从他们的作品中汲取了丰富的营养,同时在自己的作品中又表现了博纳科夫式的殊异性。纳博科夫往往否认自己与任何流派和运动有关,否认自己受过任何作家的影响。这说明他很注重作品的创造性。但是,爱伦·坡的美学观点、普鲁斯特的叙事方式及其时间哲学、乔伊斯对人物内心世界的透视都可在他的作品《洛丽塔》中找到踪迹。纳博科夫在《洛丽塔》中用戏仿与暗指的方法表达了自己对文学的独到见解。他十分推崇乔依斯、坡、卡夫卡、普鲁斯特、贝利等作家,但对陀思妥耶夫斯基、弗洛伊德等人则表示敌意。

在《洛丽塔》一书中,作家戏仿或暗指了六十多位西方有名的作家,按字母顺序排列,上至阿尔科特,下至维吉尔,构成一幅完整的文学批评图景。从这一幅特殊的文学批评图景中,读者可辨别出纳博科夫眼中的文学界,辨别出纳博科夫的爱憎。在作品中,纳博科夫对爱伦·坡、马赛尔·普鲁斯特、乔伊斯、陀思妥耶夫斯基、弗洛伊德等人的暗指与戏仿表现得尤为突出:第一,纳博科夫对爱伦·坡的戏仿与暗指折射出了纳博科夫对坡的看法。纳博科夫与坡

有共同的美学情趣,他通过塑造一个具有高超艺术价值的小仙女的形象,表现了自己高超的美学水准。《洛丽塔》中不时地流露出了坡那疏远、消失和异常的气氛,表现出了坡所渴望的“一种超越尘世的美。”<sup>③</sup>在坡作品中反复出现的主题,如可爱的美人或女人的消失,也通过亨伯特对性感少女洛丽塔的想像而得到重现。亨伯特追踪奎尔蒂的过程演示了坡侦探小说的特点。第二,纳博科夫在《洛丽塔》中表示了对普鲁斯特的敬仰。《洛丽塔》的创作,明显地受《追忆似水年华》的启示。亨伯特对安娜贝尔的爱和他那怀旧之情,说明他同样在寻找失去的时光。移居美国后,亨伯特企图通过幻想来找回失去的时光,但渐渐意识到时光一去不复返,洛丽塔不久也将长大,成为一名18岁的女孩,会失去那小仙女的光彩。亨伯特的爱情是普鲁斯特式的爱情。他告诉读者,可怜的女人为一系列她已经很久不做或从没这么有兴趣去做的事情而忙碌,他娶了他所爱的孩子的母亲,就得以通过劳动使其妻子重获丰沛的青春。就这样,亨伯特模仿了普鲁斯特那尝试性的对心理动机的沉思。普鲁斯特式的音调、普鲁斯特的表达方式受到了纳博科夫的戏仿。纳博科夫对普鲁斯特的戏仿十分逼真,说明普鲁斯特对纳博科夫产生了较大的影响。小约翰·贝特·福斯特(John Burt Foster Jr.)认为:“正是普鲁斯特,而不是别的现代主义者,引导纳博科夫作为一个自觉的现代作家而发展。”<sup>④</sup>第三,纳博科夫在《洛丽塔》中通过暗指《尤利西斯》,表现了他对乔依斯的仰慕。纳博科夫年轻时代在巴黎曾与乔伊斯一道进餐,进行过气氛友好的长谈,乔伊斯也十分赏识纳博科夫,听过纳博科夫用法语讲的关于普希金的讲座。纳博科夫认为,乔伊斯是一位天才,《尤利西斯》是一部伟大的作品。在《洛丽塔》中,纳博科夫戏仿了《尤利西斯》中对人物内心的刻画,但行文并没有受到《尤利西斯》的影响。两位作家的共同目的是通过对人物内心世界的揭露来更为真实地揭示人性。纳博科夫以他那非凡的叙事方式将亨伯特的内心世界彻底显露,而乔伊斯却是运用意识流手法将斯蒂芬或布鲁姆的心灵揭示给读者。小阿尔弗雷德·阿佩尔(Alfred Appel Jr.)认为:“弗拉基米尔·纳博科夫比詹姆斯·乔伊斯更具有爱尔兰气味,除《安娜·卡列尼娜》外,乔伊斯的《尤利西斯》是纳博科夫最为推崇的。”<sup>⑤</sup>第四,纳博科夫通过戏仿陀思妥耶夫斯基的创作风格表现了他对陀氏的敌意。他认为陀思妥耶夫斯基是个哗众取宠的记者,是马虎的

喜剧家。《洛丽塔》的主人公亨伯特是一个具有陀思妥耶夫斯基式的双重人格的人物。销毁夏洛特·黑兹写来的求婚信后,亨伯特在房间反复沉思,弄乱头发,理好紫色睡袍,咬紧牙关低声呻吟着。他感到了一种陀思妥耶夫斯基式的露齿大笑。两栖动物亨伯特与《卡拉玛卓夫兄弟》中的斯美尔佳科夫有相似之处。戏剧家奎尔蒂是亨伯特的替身,在演示陀思妥耶夫斯基式的人物刻画过程中,亦起了不可缺少的作用。有论者认为,陀思妥耶夫斯基本人也是具有双重人格的人,他是“爱与恨,灵与肉,理智与感情,天仙与魔鬼,赌徒与忏悔者,健康、常态与病态、变态的混合体。”<sup>⑥</sup>亨伯特也正是这样一位具有多面性的人物。因此,纳博科夫通过戏仿的手法,不仅演示了陀思妥耶夫斯基是如此使用双重人格的,而且还表露了自己对陀思妥耶夫斯基的厌恶之情。他不反对灵魂探索和自我启示,而是觉得在陀思妥耶夫斯基的书中,灵魂、罪孽、情感和新闻文体使这种探索变得乏味而且含糊不清。<sup>⑦</sup>第五,纳博科夫在《洛丽塔》中用戏仿或暗指宣泄了自己对弗洛伊德的恨。他认为弗洛伊德是维也纳江湖骗子和怪人。弗洛伊德的理论在《洛丽塔》中也受到了纳博科夫的嘲笑,亨伯特自称他担任的儿童精神治疗家角色又让后弗洛伊德(neo-Freudian)杂拌菜反上胃来,并召遣来处于少女时代“潜伏期”的如梦、夸张的多丽。<sup>⑧</sup>亨伯特说:“我总是那个维也纳巫医忠实的小追随者。”<sup>⑨</sup>纳博科夫曾告诉阿尔文·托夫勒:“弗洛伊德学说以及它那古怪的含义和方法在我看来是世上最大的自欺欺人之举。我完全拒绝接受它,连同无知、平庸或病态的人所喜欢的那一些中世纪的玩艺儿。”<sup>⑩</sup>应该指出,排斥某一理论往往意味着对这种理论的理解与消化。其实纳博科夫对陀思妥耶夫斯基与弗洛伊德的作品与理论十分熟悉,可见,纳博科夫对他们的戏仿正是对其作品与理论的反面接受。

纳博科夫在《洛丽塔》中采用这种特殊的文学批评方法,十分醒豁地说明,纳博科夫是一名具有深厚文学根底的作家,《洛丽塔》不是平庸的恋情故事,而是一部充满着文化意蕴的作品。纳博科夫博览群书,汲百家之思想,同时又形成了自己独特的风格,这独特的风格在《洛丽塔》中得到了完美的体现。

在多语种文学的发展及接受过程中,纳博科夫同时还经历了一个多元文化背景与多种意识形态的发展与接受的过程,而这种经历又对《洛丽塔》中的人物塑造产生了很深的影响。纳博科夫经历了一个

从俄国文化背景到西欧文化背景,再到美国文化背景  
的转型过程。在意识形态方面,纳博科夫由一名自  
由主义的贵族转变成一名移民知识分子,然后再转  
变成一名国际知名的作家。文化与意识形态方面的  
变化表明纳博科夫是一个多面性的人物。纳博科夫  
1899 年生于圣彼得堡。1919 年 4 月 14 日,离开俄  
国,随父母一起走上了流亡的历程。先后在德国、英  
国和法国度过了青年时代。1940 年纳博科夫移居美  
国,成为美国公民,先后在威斯利、斯坦福、康奈尔和  
哈佛任教,讲授俄国文学与欧洲文学。1961 年,纳博  
科夫回到欧洲,侨居瑞士的蒙特鲁斯,并在那里度过  
了晚年。在《洛丽塔》中,纳博科夫创造了亨伯特这样  
一位具有多面性的人物。亨伯特来自欧洲,具有典型  
的欧洲知识分子那种价值观念,生活充满着忧戚,对  
艺术有强烈的兴趣,并且对人性也有十分深刻的理  
解。亨伯特身为文学教授,正在为英美学生编写法国  
文学手册。亨伯特知识渊博,精通多种语言,这一切  
显示纳博科夫与亨伯特之间存在着许多惊人相似之  
处。但我们不能说亨伯特是纳博科夫的化身,因为亨  
伯特有他邪恶的一面,二者之间也存在着很大的差  
异。然而,我们可以肯定,纳博科夫对主人公有着极  
大的影响作用。亨伯特是故事的叙述者,而作者纳博  
科夫则可以影响叙述者。其实,亨伯特是一名“伪装  
起来的艺术家。”<sup>⑩</sup>

纳博科夫多元化的接受不仅包含着对文学、文  
化及意识形态方面的接受,而且也包含了对科学的  
接受。纳博科夫是一位鳞翅目昆虫学家,收集和研  
究蝴蝶是他毕生的爱好,给他带来无穷的乐趣,《洛  
丽塔》创作的灵感一部分是来自捕捉蝴蝶的经历。戴  
安娜·巴特勒(Diana Butler)十分微妙地阐释了纳博  
科夫怎样从捕蝶的过程中获得灵感。戴安娜从文本  
中挖掘出了《洛丽塔》一书中的蝴蝶主题,<sup>⑪</sup>她认为,  
纳博科夫把自己对蝴蝶的热情转化成了主人公亨伯  
特对性感少女们的热情。亨伯特对性感少女的狂热  
简直达到了艺术的高度,亨伯特的心灵因此而彻底  
显露出来。在作品中,亨伯特就像人们常在旧式花园  
里见过的那种虚肿的蜘蛛,盘坐在晶莹透亮的蛛网  
中间,左右出击,四面自如。其蛛网遍布全屋,他像  
个狡猾的男巫在椅子上静听动静。亨伯特在寻觅这  
美丽明艳的猎物,这其实是捕捉蝴蝶的过程,“蛛网”  
就是纳博科夫的蝴蝶网。“美丽明艳的猎物”是洛  
丽塔,洛丽塔是一只蝴蝶。鳞翅目昆虫学家纳博科  
夫经常

去捕捉蝴蝶,而亨伯特则时时刻刻在窥视着自己的  
洛丽塔。因此,通过对蝴蝶主题的认识,我们更进  
一步看到了作家对叙述者亨伯特人物形象的影响。

作品中的洛丽塔,是一位性感的小仙女,是纳博  
科夫想像力的产物,她体现了纳博科夫的艺术水准  
和完美的理想。洛丽塔是一个具有丰富的美国文化  
内涵的人物形象。为了刻画好这一形象,纳博科夫  
故意毫无目标地搭乘公共汽车,倾听小女孩的语言。  
纳博科夫没有女儿,他却借口接送自己的女儿,在学  
校周围体验生活。他四处阅读与恋童癖有关的报刊  
故事和案例。洛丽塔这一人物刻画得十分逼真,这  
说明纳博科夫对美国的文化、美国的生活方式有细  
致入微的认识。尽管她是想像力的产物,但这一人  
物仍然体现了作家对美国文化的接受。

洛丽塔的诱拐者奎尔蒂是一位戏剧家、诗人,他  
具有邪恶的一面。亨伯特发现他与自己有惊人相  
似之处。他象征着伪艺术,所以亨伯特击毙了他。  
这一人物再一次使读者想起纳博科夫眼中的陀思  
妥耶夫斯基。

在多元文化的接受与发展过程中,纳博科夫先  
后用俄语、法语、英语、德语等进行创作。《洛丽  
塔》以英语散文体写成,其创作的过程是一个“虚构  
美国”<sup>⑫</sup>的过程,纳博科夫必须对美国的语言及文  
化含义有细致的理解与认识,也就是说纳博科夫  
必须尽快地完成从西欧到美国的文化转型。美国  
是纳博科夫多语种与多元文化发展历程的一个驿  
站,《洛丽塔》的出版标志着美国的纳博科夫的  
诞生。纳博科夫出身于一个亲英派贵族家庭,自  
幼受过英国式的教育,有坚实的英文基础。纳博  
科夫在欧洲曾发表过几部英文小说。来美国后,  
他能尽快地捕捉到地道的美国用法,并运用于作  
品之中。《洛丽塔》中的英语是最自然、最地道、  
最美国化的。《洛丽塔》的读者很容易意识到他  
那非凡的表达力、作品中广博的词汇、丰富的惯  
用法和各种修辞手法。他的作品充满着头韵、谐  
音及幽默的节奏。纳博科夫善于玩弄文字游戏  
和制造带有典雅谜底的谜语。纳博科夫的行文  
有其独特的风格,当代美国作家约翰·厄普代克  
称其为大师,把他的作品当作散文的典范。

多元文化的接受与发展造就了纳博科夫这样  
一位国际知名作家。有人说他是 20 世纪的托马  
斯·布朗,有人称他为卡夫卡教授,可纳博科夫  
仍然还是纳博科夫,《洛丽塔》便是最好的见证。

# 芥川龙之介的文学之路及其《罗生门》

梁济邦

(西安外国语学院 研究生部 陕西 西安 710061)

**【摘要】** 论文从文学史的角度阐述了日本著名作家芥川龙之介的文学地位和主要成就,并通过对其代表作《罗生门》的写作特色、主题思想、现实意义进行剖析,帮助读者了解芥川的文学生涯及其《罗生门》。

**【关键词】** 芥川龙之介;新现实主义作家;短篇小说之王;历史小说;《罗生门》;利己主义

**中图分类号:** I106 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008-4703(2000)02-0012-03

日本近代作家芥川龙之介 1892(明治二十五)年生于东京,卒于 1927(昭和二年)。虽经三个年号,但生命却短短 36 岁。其生前写下了许多脍炙人口的佳作。或被收入国语教材中,或被编入《现代文》中,或被搬上银幕。其作品在国内自不必说,在国际上也日益被人们所注意,影响愈加深远。日本家喻户晓的文学奖芥川奖便是以他的名字命名的,获得芥川奖宛如是走向文学殿堂的通行证,也是每个文学新人梦寐以求的。

芥川是新现实主义(理知派)的中心成员,自小聪颖出众,是日本近代最优秀的短篇小说作家,其主要

作品有《罗生门》、《鼻子》、《芋粥》、《地狱变》、《舞会》、《河童》等,均为短篇小说。尤其应指出的是在他发表了《罗生门》后(当时为东京大学学生)紧接着在第四次《新思潮》上发表了取材于历史小说《今昔物语集》、《宇治拾遗物语》的《鼻子》,受到日本文学大师夏目漱石的极高评价,亲笔致信激励他写出更多佳作。受此鼓励芥川笔耕不息,佳作不断,活跃在日本文坛上,并以自己独特的写作风格送来缕缕新风。

芥川 1892 年 3 月 1 日作为新原敏三的长子出生。生时为龙年龙月龙日故名龙之介。九个月后生母因精神失常,不得已将其送到娘家芥川家做养子,所

## 注释:

- ①本文中与故事情节有关的内容均参照于晓丹、廖世奇译的《洛丽塔》。
- ②⑦⑩纳博科夫《固执己见》(潘小松译)。时代文艺出版社,1998,第 54、147、26 页。
- ③ *Highlights of American Literature*. Washington D. C.: English Teaching Division, Information Center Service, United States Information Agency, 1970. See book I, P. 54.
- ④ John Burt Foster Jr. *Nabokov's Art of Memory And European Modernism*. New Jersey: Princeton University, 1993. pp. 14-15.
- ⑤ Peter Quennell, ed. *Vladimir Nabokov: A Tribute, His Life, His word*. New York: William Marrow And company, Inc, 1980. p. 11.
- ⑥季星星《陀思妥耶夫斯基自身的两重人格》,载《外国文学

研究》(华中师范大学),1993 年第 4 期,第 18 页。

- ⑧亨伯特话中充满着一些生造的精神分析学术语,说明纳博科夫在对弗洛伊德进行戏仿。“多丽”是亨伯特对洛丽塔的爱称。
- ⑨纳博科夫《洛丽塔》(于晓丹、廖世奇译)。时代文艺出版社,1997,第 360 页。
- ⑩ Stephen Jan Parker. *Understanding Vladimir Nabokov*. Columbia, sc: University of South Carolina Pr, 1987. p. 7.
- ⑪ Phyllis A. Roth, ed. *Critical Essays on Vladimir Nabokov*. Boston: G. K. Hall, 1984. See "Lolita Lepidoptera" on p. 59.
- ⑫ Vladimir Nabokov. *Lolita*. Beijing: Yilin Press, 1995. see "On the Book Entitled Lolita".

(收稿日期 1999-12-22)

**【责任编辑 毛彩琴】**